

rusalen, y de todo el peso con que la habré oprimido.

23. Y os consolará, *repito*, el ver cual ha sido su conducta, y cuales han sido sus obras; y conoceréis que no sin causa hice en ella todo lo que hice, dice el Señor Dios.

quae importavi super eam.

23. Et consolabuntur vos, cum videritis viam eorum, et adinventiones eorum: et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia, quae feci in ea, ait Dominus Deus.

## CAPITULO XV.

Profecía contra los habitantes de Jerusalem, comparados al sarmiento de la vid, que solo sirve para leña.

1. **HABLÓME** de nuevo el Señor, diciendo:

2. Hijo de hombre, ¿qué se hará del tronco de la vid, con preferencia á todos los leños del bosque, que se hallan entre los árboles de las selvas? *Es infinitamente inferior á ellos.*

3. *En efecto*, ¿puede tomarse de él, como de los otros, para hacer alguna obra, ó se podrá formar de él una sola estaca, para colgar en ella alguna cosa?

4. Entrégase al fuego por pábulo; el fuego consume sus dos extremos, y lo de en medio queda reducido á pavesas: *después de esto*, ¿será tal vez útil para alguna obra?

5. Aun cuando estaba entero, no era á propósito para obra alguna: ¿cuánto ménos podrá hacerse de él ninguna cosa, después que el fuego lo haya devorado y consumido?

6. Por tanto, esto dice el Señor Dios: Como entre los árboles de los bosques, el tronco de la vid es el que *mas particularmente* abandono yo al fuego para que lo devore, así entregaré *al fuego* los habitantes de Jerusalem.

7. Y pondré contra ellos mi rostro *airado*; saldrán de un fuego, y

¶ 2. Hebr. dif. ¿Qué ventaja tendrá el tronco de una vid entre todos los árboles ramosos que hay entre los árboles de los bosques?

¶ 4. Hebr. dif. Y la mediania está encendida: *la llama consume las ramas y raíces, y la parte media, el tronco, forma una masa de fuego.*

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis ex omnibus lignis nemorum, quae sunt inter ligna silvarum?

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas?

4. Ecce igni datum est in escam: utramque partem eius consumpsit ignis, et medietas eius redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus?

5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus: quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea haec dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Ierusalem.

7. Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur,

et ignis consumet eos: et scietis quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos, re contra ellos mi rostro *indignado*, 8. Et dederò terram inviam, et desolatam: eò quod praevaricatores extiterint, dicit Dominus Deus. 8. Y dejare inaccesible y desier ta su tierra, porque ellos se hicieron prevaricadores, dice el Señor Dios.

¶ 7. Es decir, si escapan á la espada, perecerán de hambre &c. En el hebreo se lee irregularmente *de igne*, tal vez por *an ex igne*: ¿saldrán del fuego en que yo los habré arrojado? no, sino los consumirá el fuego.

¶ 8. Hebr. lit. y cuando yo haya dejado asolada la tierra.

## CAPITULO XVI.

Manda el Señor á su profeta representar á Jerusalem el estado infeliz de que él la sacó, la gloria con que la ha ensaizado, la infidelidad de ella, sus excesos, y las venganzas que el Señor prepara. Su infidelidad excede á las de Samaria y Sodoma. Restablecimiento futuro de estas tres hermanas, y renovacion de la alianza del Señor con Jerusalem.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, notas fac Ierusalem abominationes suas:

3. Et dices: Haec dicit Dominus Deus Ierusalem: Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan: pater tuus Amorhaeus, et mater tua Cethaea.

4. Et quando nata es in die ortus tui non est praecisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.

5. Non pepercit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misertus tui: sed proiecta es super faciem terrae in abiectione animae tuae, in die qua nata es.

6. Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguini,

¶ 3. El hebreo puede pronunciarse *Hetea*, y así se lee este mismo nombre en el Génesis x. 15.

¶ 4. Hebr. dif. no te lavaron en agua para limpiarte.

*Ibid.* Dif. ni te frotaron con sal. Se cree que así frotaban á los recién nacidos con agua salada para robustecer sus carnes, que estaban demasiado tiernas.

¶ 5. Hebr. dif. con asco.

¶ 6. Hebr. dif. expuesta á ser hollada.

1. **HABLÓME** de nuevo el Señor, diciendo:

2. Hijo de hombre, haz conocer á Jerusalem sus abominaciones é *ingratitude*.

3. Y *para hacérselas mas sensibles*, díla: Esto dice el Señor Dios á Jerusalem: Tu origen y tu raza es de la tierra de Canaan: tu padre fué Amorreo, y Cetea tu madre; *su impiedad los igualó con esos pueblos*.

4. Y cuando tú saliste á luz, en el día de tu nacimiento, no te cortaron el ombligo, como á los otros *infantes*, ni te lavaron con agua saludable, ni usaron contigo la sal, ni te envolvieron en pañales.

5. Nadie te miró compasivo, ni se apiadó de tí, para hacer contigo alguno de estos oficios: sino que fuiste echada en el suelo desnuda con desprecio de tu vida, en el día en que naciste.

6. Pasando yo empero cerca de tí, te ví hollada en tu propia sangre,

y te dije cuando estabas envuelta en tu sangre: Vive, te dije, vive" aunque estés envuelta en tu sangre.

7. Desde entonces te hice crecer como la yerba del prado; y tú creciste, y te hiciste grande, y llegaste á la edad y tiempo de usar adornos mugeriles," al tiempo de la pubertad, y estabas desnuda y llena de confusion."

8. Y pasé juntó á tí, y te miré, y ví que ya estabas en la edad de los amores; y extendí sobre tí mi manto," y cubrí tu ignominia; y te juré protección, é hice pacto contigo, dice el Señor Dios, y fuiste mía, cual si te hubiera tomado por esposa.

9. Y te lavé con agua, y te limpié de tu sangre, y te ungué con oleo perfumado.

10. Y te vestí con ropas bordadas," y calzado magnífico;" te ceñí con lino fino," y te cubrí con manto finísimo."

11. Y te engalané con ricos adornos, y puse brazaletes en tus manos, y un collar en torno de tu cuello.

12. Y adorné con joyas tu frente," y tus orejas con zarcillos, y tu cabeza con hermosa diadema.

13. Y quedaste ataviada con oro y plata, y vestida de lino fino y de bor-

ne tuo; et dixi tibi cum es- ses in sanguine tuo: Vive, dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive.

7. Multiplicatam quasi germen agri dedi te: et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem: ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit: et eras nuda, et confusione plena.

8. Et transivi per te, et vidi te: et ecce tempus tuum, tempus amantium: et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam. Et iuravi tibi, et ingressus sum pactum tecum: ait Dominus Deus: et facta es mihi.

9. Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te: et unxi te oleo.

10. Et vesti te discoloribus, et calceavi te ianthino: et cixi te bysso, et indui te subtilibus.

11. Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum.

12. Et dedi in aurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decòris in capite tuo.

13. Et ornata es auro, et argento, et vestita es bysso, et

¶ 6. Entonces, digo, cuando estabas cubierta de tu sangre, te dije: Vive. Esta repetición no aparece en la versión de los Setenta, y acaso es un yerro de copista.

¶ 7. El hebreo dice *ad ornatum ornamentorum*, tal vez por *ad tempora menstrui tui*, en la época de los accidentes impuros de tu sexo. Lo que sigue favorece este sentido.

*Ibid.* Hebr. lit. Desnuda y descubierta.

¶ 8. Es decir, te tomé por esposa.

¶ 10. Este es el sentido del hebreo.

*Ibid.* lit. color de azul celeste. La voz hebrea puede significar una especie de púrpura.

*Ibid.* Lit. te di un ceñidor del lino mas bello. Calmet cree que la voz hebrea quiere decir algodón.

*Ibid.* Hebr. dif. te cubrí con un velo de seda; ó segun otros, con un velo tejido de cabellos.

¶ 12. Hebr. te he dado un adorno para que te pusieras en la nariz. Las mugeres del Oriente usaban anillos en la nariz. Véase la *Disertacion sobre los trages de los Hebreos*, que precede al libro del Eclesiástico, tomo xii,

polymito, et multicoloribus: similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

14. Et egressum est nomen tuum in Gentes propter speciem tuam: quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tua fornicata es in nomine tuo: et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti ut eius fieres.

16. Et sumens de vestimentis tuis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta: et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est.

17. Et tulisti vasa decòris tui de auro meo, atque argento meo, quae didi tibi: et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis.

18. Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas: et oleum meum, et thymiana meum posuisti, coram eis.

19. Et panem meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutriví te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait Dominus Deus.

20. Et tulisti filios tuos, et filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti eis ad de-

dados de varios colores;" te alimentaste con flor de harina, miel y aceite *en abundancia*; veniste á ser extremadamente bella, y llegaste á reinar.

14. Y por tu hermosura se extendió tu nombre entre las naciones, pues tenias belleza perfecta con los adornos que yo te habia dado, dice el Señor Dios.

15. Confiada empero en tu hermosura, te prostituiste en tu nombre," y te ofreciste lujuriosa á cuantos pasaban entregándote á ellos y á sus ídolos."

16. Y tomando tus vestidos, y co-siendo de aquí y de allí, hiciste de ellos adornos de tus alturas, en las" que te prostituiste de tal manera, que jamas se habia visto, ni se verá cosa semejante.

17. Y echando mano de los adornos de tu gloria, hechos de mi oro y de mi plata, los cuales te habia yo dado, hiciste de ellos imágenes de hombres, á las cuales te prostituiste, *adorándolas como dioses*.

18. Y tomaste tus vestidos bordados" de diversos colores, y con ellos las cubriste *para adornarlos*; y ante ellas pusiste mi oleo y mis perfumes.

19. Y el pan mio que yo te di, y la flor de harina, el oleo y la miel con que yo te alimentaba, lo pusiste ánte ellas como ofrendas de olor suave; esto hiciste, *y de ello soy testigo*, dice el Señor Dios."

20. *Aun hiciste mas; porque tomaste tus hijos é hijas, que habias engendrado para mí, y se los sacrificas-*

¶ 13. Hebr. dif. de lino fino (ó de algodón) de seda y bordados. *Supr.* ¶ 10.

¶ 15. Hebr. dif. contra tu honor.

*Ibid.* El hebreo dice *ipsi erat*. El intérprete caldeo supone *et non decebat*, contra la decencia; expresion paralela á la que antecede: contra tu honor, contra la decencia.

¶ 16. Hebr. dif. y con ellos te hiciste lugares altos, adornados con estofas diferentes.

¶ 18. Tal es el sentido del hebreo.

¶ 19. Segun el estilo de los Hebreos, el fin de este versículo podria unirse con el principio del siguiente, de este modo: Y sucedió ademas, dice el Señor Dios, que tomaste &c. La misma construccion se repite en los ¶ 23 y 24.

te para que fuesen devorados por el fuego en honor de esos ídolos infames. ¡Y te parece cosa leve esa prostitucion tuya á dioses falsos y extrangeros?"

21. Tú inmolestaste á mis hijos, y los diste á los ídolos, consagrándoselos como víctimas."

22. Y despues de todas tus abominaciones y prostituciones, no te acordaste de los favores que te hice en los dias de tu mocedad, cuando estabas desnuda," llena de confusion, y hollada" en tu sangre, y sin embargo, te tomé por esposa.

23. Y acaeció que despues de toda esta malicia tuya (¡ay! ay de tí dice el Señor Dios, á quien abandonaste, y ultrajas mas y mas cada dia;)

24. Despues de tantas maldades, reptito, te construiste un lupanar, y te hiciste ramería en todas las plazas.

25. En toda encrucijada de camino erigiste la señal pública de tu prostitucion," alzando altares á tus ídolos; y has hecho abominable tu hermosura, con emplear en la multiplicacion de tus crímenes la gloria y riquezas de que yo te habia colmado; y te abandonaste á todo pasajero, adorando cuantos dioses extraños has conocido; y multiplicaste así tus prostituciones é idolatrías.

26. Y pecaste con los hijos de Egipto, vecinos tuyos, muy corpulentos," y amantes de sus ídolos: y á su ejemplo multiplicaste tu prostitucion é idolatría para irritarme mas y mas.

27. Pero yo voy á extender mi mano sobre tí, y te quitaré las ceremonias, los sacrificios, y todo lo que te justificaba; aun te quitaré el pan que acostumbraba darte;" y te entre-

✓ 20 y 21. Al principio del ✓ 21 dice el hebreo *et immolasti*, acaso por quia *immolasti*, en este sentido: ¡No te bastaba haberte prostituido así, para que ademas inmolestases á mis hijos, y los abandonases á tus ídolos, consagrándoselos?

✓ 22. Hebr. lit. desnuda y descubierta.

*Ibid.* Hebr. dif. y expuesta á que te hollasen.

✓ 25. Alzaste en la entrada de todas las calles un lugar público para tus prostituciones.

✓ 26 *Magnarum carniurn Ægyptii dicuntur ob turpitudinis magnitudinem.* Hieron. *Infr.* xxiii. 20.

✓ 27. Es el sentido del hebreo: te quitaré tu derecho, lo que el esposo debe á

vorandum. Numquid parva est fornicatio tua?

21. Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis.

22. Et post omnes abominaciones tuas, et fornicaciones, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda, et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.

23 Et accidit post omnem malitiam tuam (vae, vae tibi, ait Dominus Deus).

24. Et aedificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.

25. Ad omne caput viae aedificasti signum prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti decorem tuum: et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicaciones tuas.

26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carniurn: et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.

27. Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam iustificationem tuam: et dabo te in animas odientium te filiarum Palaestinarum, quæ

erubescunt in via tua scelestata.

28. Et fornicata es in filiis Assyrorum, eò quòd necdum fueris expleta: et postquam fornicata es, nec sic es satiata.

29. Et multiplicasti fornicationem tuam in Terra Chanaan cum Chaldaeis: et nec sic satiata es.

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus; cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis, et procæcis?

31. Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viae, et excelsum tuum fecisti in omni platea: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium,

32. Sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos.

33. Omnibus meretricibus dantur mercedes: tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

34. Factumque est in te contra consuetudinem mulierum

garé á la pasion de las hijas de Palestina que te aborrecen, y se avergüenzan de tu perversa conducta, y se afrentarán de imitar el frenesí que cada dia te hace adorar nuevas divinidades."

28. Y no satisfecha con adorar los dioses de los Egipcios, te prostituiste á los hijos de los Asirios; adoraste sus ídolos; y ni aun despues de esta prostitucion quedaste satisfecha.

29. Y multiplicaste tu prostitucion en tierra semejante á la de Canaan" con los Caldeos, antes de que te hiciesen cautiva; y ni aun así te saciaste, y buscaste nuevos ídolos á quienes dar culto.

30. *Jerusalen*, ¿con qué purificaré" ahora tu corazon, dice el Señor Dios, cuando has incurrido en todas estas acciones de una muger ramera y descarada?"

31. Porque en lugar de encubrir tus desórdenes, en toda encrucijada de camino fabricaste tu bardel, y en toda plaza te erigiste una guarida de prostitucion;" ni fuiste como ramera que con desden aumenta el precio;"

32. Sino como una muger adúltera, que en vez del propio marido convida á los extraños, y les paga para sociar sus torpes deseos.

33. A todas las ramera se paga; mas tú has pagado á todos tus amantes, y les hacias regalos, para que de todas partes viniesen á pecar contigo.

34. Y ha sucedido en tus prostituciones lo contrario de lo que acos-

la esposa para su subsistencia. Véase la nota siguiente.

✓ 27. Hebr. dif. Entónces tendi mi mano sobre tí; te quité tu derecho, y te entregué á la pasion de las hijas de la Palestina &c. Mas no satisfecha todavía. &c. Los Filisteos habian sido varias veces instrumentos de la venganza del Señor contra los Judios.

✓ 29. Como los Cananeos se habian aplicado particularmente al comercio, llamaban *Cananeos* á los traficantes; y una tierra de Canaan era una tierra de comercio, como fué la de los Caldeos.

✓ 30. Hebr. lit. ¿como circuncidaré?

*Ibid.* Hebr. dif. y desenfrenada.

✓ 31. Tal es el sentido del hebreo.

*Ibid.* El hebreo dice *spernendo*; los Setenta leyerqn colligendo: como una cortesana que recoge el precio de sus desórdenes.